



**HAL**  
open science

## Master Cultures et sociétés étrangères - allemand, anglais, espagnol, italien, portugais

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Cultures et sociétés étrangères - allemand, anglais, espagnol, italien, portugais. 2017, Université de Poitiers. hceres-02028574

**HAL Id: hceres-02028574**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02028574>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations



## Rapport d'évaluation

### Master Cultures et sociétés étrangères - allemand, anglais, espagnol, italien, portugais

Université de Poitiers

Campagne d'évaluation 2016-2017 (Vague C)

Rapport publié le 06/07/2017

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Département d'évaluation des formations

*Pour le HCERES,<sup>1</sup>*

Michel Cosnard, président

---

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

<sup>1</sup> Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

Évaluation réalisée en 2016-2017  
sur la base d'un dossier déposé le 13 octobre 2016

Champ(s) de formations : Sciences humaines, lettres, langues et arts

Établissement déposant : Université de Poitiers

Établissement(s) cohabilité(s) : /

## Présentation de la formation

La mention de master *Cultures et sociétés étrangères - allemand, anglais, espagnol, italien, portugais* de l'Université de Poitiers forme les étudiants en quatre semestres (de 12 semaines) distribués en trois unités d'enseignement (UE) du premier au troisième semestre (S1 à S3) et de deux UE au quatrième semestre (S4). L'enseignement est assuré sous forme de cours magistraux (CM, séminaires), de travaux dirigés (TD). La formation est complétée par la participation aux activités de recherche et de diffusion de la recherche dans les laboratoires d'accueil. La mention vise à amener l'étudiant à connaître, comprendre et analyser les sociétés et civilisations de pays et aires géographiques ciblés (pays anglophones, germanophones et de langues romanes - espagnol, italien, portugais), au moyen de deux spécialités bien identifiées et débutant dès la première année (M1). La première, intitulée *Europe et Amériques* est axée plus spécifiquement vers la recherche, la deuxième, intitulée *Langues étrangères appliquées : négociateur trilingue en commerce international* (NTCI), plus professionnalisante, prépare de futurs cadres trilingues travaillant dans la prospection et la négociation en milieu multiculturel.

## Analyse

Objectifs
<p>Les connaissances et les compétences sont variées, combinant des savoirs pluridisciplinaires et des compétences, visant à amener l'étudiant à connaître, comprendre et analyser les sociétés et civilisations de pays et aires géographiques ciblés (pays anglophones, germanophones et de langues romanes - espagnol, italien, portugais), au moyen de deux spécialités bien identifiées. La spécialité <i>Europe et Amériques</i>, plus spécifiquement axée vers la recherche, permet la poursuite d'études en doctorat, ou de se diriger vers les carrières de l'enseignement, ou vers les secteurs de la communication, de la culture, des institutions internationales, etc. La spécialité <i>Langues étrangères appliquées : négociateur trilingue en commerce international</i> (NTCI), plus professionnalisante, prépare de futurs cadres trilingues travaillant dans la prospection et la négociation en milieu multiculturel. Comme il est souligné dans les points faibles, pour la spécialité recherche, il conviendrait de développer les possibilités de débouchés professionnels au-delà du monde académique.</p>
Organisation
<p>La mention est bien organisée et témoigne d'une bonne répartition progressive entre les enseignements communs de langues et cultures étrangères, et ceux des deux spécialités. Les cours sont nombreux et diversifiés, encore plus en spécialité NTCI. Les enseignements optionnels sont bien présents, notamment grâce à des partenariats avec d'autres masters et équipes pédagogiques de l'Université. Cependant, on note assez peu d'enseignements communs aux deux spécialités car seules trois UE sont communes et uniquement en M1. Les partenariats sont étendus et variés, notamment au niveau local avec deux masters, au niveau de la communauté</p>

<p>d'universités et d'établissements (ComUE), avec la Fédération pour l'étude des civilisations contemporaines (FED 4227), et à l'international avec un projet de recherche avec le Portugal, et pour la voie professionnalisante, avec la Roumanie. La maîtrise de deux langues étrangères est obligatoire notamment pour la rédaction du mémoire de stage en M2 dans la spécialité NTCl.</p>
<p>Positionnement dans l'environnement</p>
<p>La mention bénéficie d'un solide soutien scientifique pertinent, avec un adossement principal à six structures de recherches dont trois équipes d'accueil (EA 3812, Mémoires, identités et marginalités dans le monde occidental - MIMMOC ; EA 1722, Centre de recherche en gestion - CEREGE ; EA 3816, Formes et représentations en linguistique et littérature - FoReLL), une école doctorale (ED 525, Lettres, pensée, arts et histoire), un Centre de recherches latino-américaines (CRLA), une unité mixte de recherche (UMR 7302, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale - CRSCM) et à une structure fédérative, la Fédération pour l'étude des civilisations contemporaines (FED 4227). Le partenariat socio-économique est bien développé, dans plusieurs secteurs d'activité, notamment pour la spécialité NTCl (transport maritime, douanes, chambre consulaire, télécommunication, commerce et industrie) avec la Région Nouvelle-Aquitaine, le port autonome de la Rochelle, le service des douanes de Niort, la chambre de commerce et d'industrie de la Vienne et le groupe Orange - Bretagne. La formation semble trouver sa place au sein de l'Université puisqu'elle représente le débouché de plusieurs licences possibles par le jeu des passerelles (<i>Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales</i> - LLCER ; <i>Langues étrangères appliquées</i> - LEA ; <i>Histoire</i> ; <i>Economie et gestion</i> ; <i>Droit</i>), à condition d'être bilingue.</p>
<p>Equipe pédagogique</p>
<p>L'équipe pédagogique, avec 61 intervenants, est composée majoritairement de titulaires (dont 31 maîtres de conférences, neuf professeurs des universités, trois professeurs agrégés, deux professeurs certifiés), de cinq professionnels extérieurs, de deux professionnels associés à temps partiel (PAST) et de quatre lecteurs de langues. L'équipe provient de plusieurs sections du Conseil National des Universités (06 : <i>Sciences de gestion</i>, 08 : <i>Langues et littératures anciennes</i>, 11 : <i>Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes</i>, 12 : <i>Langues et littératures germaniques et scandinaves</i>, 14 : <i>Langues et littératures romanes : espagnol, italien, portugais, autres langues romanes</i>). On peut regretter cependant que les données soient difficiles à décrypter. L'équipe se réunit régulièrement et assez fréquemment mais les modalités et les objectifs des réunions trimestrielles ne sont pas détaillés. Les PAST et professionnels extérieurs semblent peu nombreux et les modalités de recrutement des intervenants extérieurs venant du monde de l'entreprise ne sont pas précisées.</p>
<p>Effectifs, insertion professionnelle et poursuite d'études</p>
<p>Les effectifs en M1 sont satisfaisants, variant entre 53 et 75 étudiants sur les cinq dernières années. Le taux de réussite en M1 est stable (63 % en moyenne) mais relativement faible, si on excepte 2012 où il y a eu une forte augmentation (72,40 %). La spécialité NTCl a une bonne attractivité auprès des étudiants issus de licence LEA d'autres universités qui représentent 50 % des inscrits en M1. Le nombre d'inscrits en deuxième année (M2) est assez stable (en 2011 : 40, en 2012 : 40, en 2013 : 42, en 2014 : 39, en 2015 : 36). D'après le dossier, le taux d'insertion professionnelle à six mois de l'obtention du diplôme est élevé pour la spécialité NTCl : 100 % des étudiants de la promotion 2012-2013 avaient un emploi d'après le dossier. Il est regrettable que ces données ne soient pas plus actuelles. Le taux d'insertion professionnelle à 30 mois est également élevé en 2013 après 30 mois de l'obtention du diplôme (73 %) sans qu'il soit précisé s'il s'agit des deux spécialités ou de l'une des deux. Des informations sont manquantes dans l'autoévaluation sur le taux de succès en M2, sur l'insertion professionnelle des étudiants de la spécialité <i>Europe et Amériques</i>, sur la poursuite d'études en doctorat. Les calculs réalisés à partir des annexes (et donc non analysés dans le dossier) montrent que le taux de réussite est de 73 % en M2 et les taux de d'insertion professionnelle sont de 44 et 57 % respectivement à six et 30 mois. Il y est regrettable que les chiffres ne soient pas disponibles à l'échelle des spécialités. On ne compte que deux poursuites en doctorat sur la période d'évaluation.</p>
<p>Place de la recherche</p>
<p>La place accordée à la recherche est variable selon la spécialité. Elle est bonne pour la spécialité <i>Europe et Amériques</i> (thématiques de recherche en lien avec les UE, enseignants-chercheurs issus des équipes d'accueil, cours de méthodologie et d'informatique, rédaction des deux mémoires (M1 et M2) sur des problématiques des équipes, organisation de mastérialles, adossement au MIMMOC). Pour la spécialité NTCl, la place accordée à la recherche est quasi-inexistante, si ce n'est le suivi de conférences ou l'étude d'articles scientifiques dans certains cours. L'absence de journées d'études pour cette spécialité est mentionnée dans les points faibles.</p>

<p>Place de la professionnalisation</p>
<p>Les compétences professionnelles visées sont pertinentes, pour la spécialité NTCI (négociation d'affaires en français et dans les langues étrangères, particularités sociolinguistiques et socioculturelles étrangères, techniques de négociation et de prise de décision à l'international, notions de commerce international, <i>etc.</i>) bien que peu mises en avant dans le dossier. La professionnalisation dans la spécialité NTCI se concrétise par la réalisation de deux stages progressifs. Le partenariat avec la région Poitou-Charentes est appréciable car il permet une offre de stages en accord avec les spécificités de la formation.</p> <p>Il n'y a aucune mention pour la place de la professionnalisation dans la spécialité <i>Europe et Amériques</i> si ce n'est que dans l'item « place des projets et des stages », les étudiants sont encouragés à faire un stage facultatif, à l'étranger, qui donne lieu à un suivi personnalisé des étudiants. Il est précisé que ce stage est valorisé sans en savoir davantage (modalités, critères de valorisation, <i>etc.</i>).</p>
<p>Place des projets et des stages</p>
<p>La place des stages est importante pour la spécialité NTCI, avec un stage de deux mois, en M1, obligatoire, à l'étranger, valorisé par la rédaction d'un rapport de stage et d'une soutenance en français avec un résumé dans les deux langues de spécialité, et un stage en M2 de six mois, à l'étranger ou en France, valorisé par la rédaction d'un rapport de stage et une soutenance dans les deux langues de spécialité.</p> <p>Pour les étudiants de la spécialité <i>Europe et Amériques</i>, le stage obligatoire consiste en un suivi d'activité du laboratoire. Des précisions sont à apporter sur les modalités et les objectifs de ce suivi. Pour cette spécialité, le stage facultatif à l'étranger est encouragé mais n'est pas valorisé par l'octroi d'ECTS (<i>European Credit Transfer System</i>). L'encadrement des étudiants par un enseignant-chercheur est satisfaisant (soutien dans la rédaction, visites effectuées dans l'entreprise, mise au point avec le maître de stage).</p>
<p>Place de l'international</p>
<p>La formation accorde une assez bonne place à l'international mais elle pourrait être davantage développée. Les étudiants disposent d'un très large choix de destinations (Espagne, Royaume-Uni, Allemagne, Belgique, Portugal, Italie, Europe du Nord, de l'Est, Russie, Chine, États-Unis, Canada et Amérique du Sud) mais les conventions sont établies au sein de l'unité de formation et de recherche (UFR) et non spécifiquement au niveau du master. La moyenne des étudiants entrants et sortants est entre 10 et 15 étudiants par an dont six entrants - uniquement en NTCI et sept-huit sortants. Rien n'est précisé sur la mobilité enseignante, point faible qui est identifié dans le dossier d'autoévaluation. Un projet d'ouverture pour la voie recherche au sein du programme Coimbra Group - Task Forces <i>Master Peace and Conflict Studies</i> est prévu mais n'est pas explicité.</p> <p>Une place de choix est accordée à l'enseignement des langues avec des cours de contenu en langue étrangère à plus de 50 %, et un travail d'études sur la recherche de 50 pages rédigé en langue étrangère.</p>
<p>Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite</p>
<p>Les modalités sur le recrutement des étudiants ne sont pas précisées dans le dossier (recrutement de droit, recrutement sur dossier, <i>etc.</i>). On sait simplement que des informations sont données aux étudiants : elles se font sur plusieurs échelles (département, UFR et Université) et à plusieurs moments de l'année, par le biais de réunions d'informations des étudiants en troisième année de licence (il n'est pas précisé s'il s'agit des étudiants de toutes les licences), de réunions de rentrée en septembre, des salons ou portes ouvertes. Les critères justifiant l'entretien éventuel ne sont pas expliqués.</p> <p>Les dispositifs d'aide à la réussite sont bien développés et complémentaires (dispositif de positionnement, dispositif de mise à niveau, dispositifs pédagogiques avec les contrats d'aménagement d'études, dispositif d'aide à l'orientation). L'existence de passerelles entre les deux spécialités et vers d'autres masters ou d'autres mentions est pertinente.</p>
<p>Modalités d'enseignement et place du numérique</p>
<p>Les enseignements sont diversifiés et leur distribution en cours magistraux - CM (connaissances théoriques), en travaux dirigés - TD (mise en pratique et discussion) et en séminaire (échanges, prestations orales) est pertinente. La place du numérique, de la réflexion, des formations pédagogiques est importante, avec le Centre de ressources d'ingénierie et d'initiatives pédagogiques (CRIIP) qui, depuis 2014, assure une formation pour les enseignants aux technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE), un travail de réflexions et formations pédagogiques (conférences, ateliers d'échanges de pratiques), et une sensibilisation aux pratiques pédagogiques innovantes sur les modalités des cours et des évaluations.</p> <p>Les modalités d'adaptation pour les étudiants à contraintes particulières sont satisfaisantes par le biais du contrat d'aménagement. Les modalités d'accompagnement pour l'accès par la validation des acquis de l'expérience (VAE) au</p>

<p>diplôme par l'intermédiaire de l'Université Pro (service commun de l'Université de Poitiers dédié aux relations avec les entreprises et les partenaires extérieurs) sont satisfaisantes.</p> <p>On notera une contradiction dans l'autoévaluation du dossier où le premier point fort (une grande partie de l'enseignement a recours au numérique) va à l'encontre du premier point faible (développer les activités en lien avec le numérique).</p>
<p>Evaluation des étudiants</p>
<p>La constitution, le rôle et les modalités de réunion des jurys d'examen sont satisfaisantes avec un jury par spécialité composé d'enseignants intervenant dans les enseignements, avec une réunion organisée trois fois dans l'année par spécialité et par année du diplôme (deux semestriels et la session 2 pour chaque spécialité). Rien n'est précisé sur le jury de la spécialité <i>Europe et Amériques</i>. La composition, le rôle et les modalités du jury pour les VAE sont satisfaisants.</p> <p>Les modalités de l'évaluation sont satisfaisantes avec une évaluation majoritairement en contrôle continu. Les modalités d'évaluation sont également variées et complémentaires (écrits, oraux, rapports, mémoires, dossier de synthèse). Le système de compensation semestrielle pour toutes les UE est appréciable.</p>
<p>Suivi de l'acquisition de compétences</p>
<p>La formation semble mettre en œuvre une réflexion autour de l'approche par compétences, encouragée par l'établissement, avec le « référentiel de compétence à la mise en œuvre de la formation » par le biais du CRIIP et du service d'accompagnement à la formation, l'insertion, la réussite et l'engagement de l'Université. Mais peu de choses concrètes en découlent car apparemment, il n'y a pas de portefeuille de compétences. Le rapport cite un livret de l'étudiant sans préciser davantage, et une sensibilisation de l'approche par compétences auprès des enseignants est à amorcer, sans en connaître les détails. Il existe cependant une fiche du Répertoire national des certifications professionnelles (RNCP) pour les deux spécialités ainsi qu'une annexe descriptive au diplôme (ADD) pour chacune des spécialités.</p>
<p>Suivi des diplômés</p>
<p>Les dispositifs de suivi des diplômés sont pertinents, complémentaires et approfondis comme en témoigne l'enquête annuelle réalisée 30 mois après l'obtention du diplôme, gérée par le service des études, de l'évaluation et du pilotage de l'Université, dans le cadre national. Le suivi est également assuré à l'initiative de l'établissement au moyen d'une enquête plus succincte à six mois.</p> <p>Un suivi complémentaire se fait de façon très approfondie pour la spécialité NTCl (six mois, 18 mois et 36 mois). La politique de visibilité et d'information est satisfaisante (fiche de synthèse à destination des composantes, publication sur le site de l'Université). Le projet de mise en place de ce suivi complémentaire pour la spécialité <i>Europe et Amériques</i> est indiqué.</p>
<p>Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation</p>
<p>Un conseil de perfectionnement existe au niveau de la spécialité NTCl, de composition conforme à ce qui est attendu (enseignants-chercheurs, administratifs, professionnels et étudiants) mais n'existe pas encore pour la spécialité <i>Europe et Amériques</i> (la mise en place est apparemment prévue pour septembre/décembre 2016 ; à moins que ce soit le cas également pour la spécialité NTCl), ce qui semble indiquer que chaque spécialité a son propre conseil de perfectionnement.</p> <p>L'évaluation des formations est prise en charge par l'établissement, par un groupe de travail composé de divers acteurs (étudiants, enseignants, responsables pédagogiques et administratifs). Elle semble exister aussi au niveau de la mention, mais les choses ne sont pas précisées. Une évaluation des enseignements par les étudiants existe, sur les modalités d'enseignement, les contenus, les modalités du contrôle des connaissances.</p>

## Conclusion de l'évaluation

### Points forts :

- Liens forts entre formation et professionnalisation pour la spécialité *Langues étrangères appliquées : négociateur trilingue en commerce international*.
- Bonne intégration dans le paysage local, national et international, tant universitaire que professionnel et de la recherche.
- Master bien porté par l'équipe pédagogique.

### Points faibles :

- La professionnalisation de la spécialité *Europe et Amériques* et le volet recherche de la spécialité *Langues étrangères appliquées : négociateur trilingue en commerce international* ne sont pas suffisamment développés.
- Taux de réussite un peu faible en M1.
- Absence d'utilisation de l'approche par compétences.

### Avis global et recommandations :

Le master *Cultures et sociétés étrangères - allemand, anglais, espagnol, italien, portugais* de l'Université de Poitiers est une formation bien pensée, bien organisée portée par une équipe solide et adaptée aux exigences pédagogiques et professionnelles et aux étudiants. Bien intégrée au champ et à son environnement recherche et socio-économique, elle prêle une réelle attention aux évolutions pédagogiques, en matière d'autoévaluation et de suivi des diplômés qui caractérisent l'enseignement supérieur depuis quelques années. Pour la spécialité *Langues étrangères appliquées : négociateur trilingue en commerce international*, le volet recherche devrait être développé. Pour la spécialité *Europe et Amériques*, le volet professionnalisation et celui de l'approche par compétences devraient être davantage mis en valeur. Il conviendrait également de conforter les possibilités de débouchés professionnels que cette spécialité permet.



# Observations de l'établissement

Poitiers, le 24/05/2017

Objet : Rapport d'évaluation HCERES - DEF-MA180013679 - master « cultures et sociétés étrangères - allemand, anglais, espagnol, italien, portugais ».

Madame, Monsieur,

Veillez trouver ci-dessous les observations relatives au rapport d'évaluation HCERES du master « cultures et sociétés étrangères - allemand, anglais, espagnol, italien, portugais ».

L'équipe pédagogique remercie les évaluateurs pour leur lecture attentive et globalement positive, et prend note des observations et recommandations formulées, en grande part conformes à notre analyse. Ces remarques seront bien prises en compte pour la prochaine offre de formation, par exemple en ce qui concerne l'approche par compétences qui nourrit les réflexions en cours.

Il nous semble important de signaler que dans la prochaine offre de formation en vigueur à compter de la rentrée 2018, en lien avec la nomenclature nationale, le master Mention Cultures et Sociétés Etrangères devrait être reconfiguré en deux nouvelles mentions, plus lisibles et mieux ciblées : Langues étrangères appliquées d'une part, et Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales d'autre part.

Dans ce nouveau cadre, chaque formation va s'employer à développer l'information et la préparation professionnelles, tant par des interventions supplémentaires de

professionnels (champs de la recherche publique, privée, institutionnelle, ou encore des domaines de la négociation), que par l'incitation plus forte à des stages en entreprise ou structures non académiques. De même, l'adossement à la recherche sera central pour chacune des mentions, avec notamment pour la spécialité actuelle « Langues étrangères appliquées : négociateur trilingue en commerce international », une place largement renforcée par des activités de recherche mieux formalisées.

Enfin, nous pouvons ajouter que les nouvelles modalités d'admission en M1 (sélection permettant d'affiner le recrutement, en lien avec le projet personnel et professionnel du candidat) devraient permettre d'augmenter le taux de réussite à la fin du M1.

Je vous prie de croire en l'assurance de ma considération.



V. Laval

Pour le président de l'université de Poitiers  
et par délégation,  
la Vice Présidente  
Virginie Laval